Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przypominajcie sobie zaś te wcześniej dni w których którzy zostaliście oświeceni wielką atletyczną walką znieśliście cierpienia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przypomnijcie zaś sobie dni wcześniejsze, w których – już oświeceni – przetrwaliście wielki bój z cierpieniami,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przypominajcie sobie zaś (te) wcześniej dni, w których oświetleni\* wielką atletyczną walkę wznieśliście cierpień, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przypominajcie sobie zaś (te) wcześniej dni w których którzy zostaliście oświeceni wielką atletyczną walką znieśliście cierpienia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przypomnijcie też sobie dawniejsze lata, kiedy — już jako oświeceni — nie ulegliście mimo wielkich cierpień, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przypomnijcie sobie dawne dni, kiedy to po oświeceniu znosiliście wielkie zmagania z cierpieniem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wspomnijcie na dni pierwsze, w których będąc oświeceni, znosiliście wielki bój utrapienia, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozpominajcież dni dawne, w których będąc oświeceni, wytrwaliście wielką potyczkę trapienia, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przypomnijcie sobie dawniejsze dni, kiedy to po oświeceniu wytrzymaliście wielkie zmaganie, to jest udręki, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przypomnijcie sobie dni poprzednie, kiedy po swym oświeceniu wytrwaliście w licznych zmaganiach z utrapieniami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przypomnijcie sobie dawne dni, podczas których po oświeceniu przetrwaliście wielką nawałę cierpień, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przypomnijcie sobie dawne dni. Tuż po otrzymaniu światła przetrwaliście liczne zmagania z cierpieniem, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przypomnijcie sobie dawniejsze dni, w których, napełnieni światłością, wytrwaliście w wielkich zapasach z cierpieniem, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przypomnijcie sobie te pierwsze dni, kiedy zostaliście oświeceni przez Boga i mimo cierpień wytrwaliście w ciągłej walce: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przypomnijcie sobie owe pierwsze dni, w których, gdy już zostaliście oświeceni, znosiliście cierpliwie częste zmagania z cierpieniem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згадуйте ж минулі дні, коли ви, просвітившись, зазнали великої боротьби терпінь, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przypomnijcie sobie wcześniejsze dni, w których gdy zostaliście oświeceni znieśliście wielki bój zdarzeń. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przypomnijcie sobie jednak wcześniejsze dni, gdy otrzymawszy światło, wytrwaliście w ciężkich zmaganiach z cierpieniami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wciąż jednak pamiętajcie o dawniejszych dniach, w których po otrzymaniu oświecenia przetrwaliście wielkie zmagania wśród cierpień, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przypomnijcie sobie wcześniejsze czasy. Po tym, jak poznaliście Pana, musieliście zmagać się z wieloma trudnościami. |

1. 1) <x>570 1:29-30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lepiej byłoby: "oświeceni". [↑](#footnote-ref-3)